

I SEMINARIO
CIENTÍFICO
INTERNACIONAL

Traducción de Textos Literarios Medievales: «Desafíos y Soluciones»

20/05
21/05
2026

MIÉ/20, 9h – 19h30

Sala de Conferencias Internacionales
del Colegio de San Ildefonso

JUE/21, 9h – 13h30

Sala de Juntas del Colegio de Málaga

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

DIRECCIÓN

Carlos Alvar
Vicente Javier López Mate

COORDINACIÓN ACADÉMICA

José Ramón Trujillo
Karla Xiomara Luna Mariscal



Universidad
de Alcalá

Departamento de
Filología Moderna

Instituto Universitario
de Investigación
Miguel de Cervantes

cilengua

Centro Internacional
de Investigación
de la Lengua Española

Instituto
Literatura
y Traducción



INTERNATIONAL ARTHURIAN SOCIETY
SECCIÓN HISPÁNICA - HISPANIC BRANCH



© Bible moralisée de Tolède, dite bible de Saint-Louis, scène de dédicace
Biblioteca y Museo Morgan, Ms. M240 - <https://artsandculture.google.com/asset/RAEUHtEGAy703Q>

Miércoles 20 de mayo

Sala de Conferencias Internacionales – Colegio de San Ildefonso

9 h | Inauguración del Seminario

Carlos Alvar y Vicente Javier López Mate, Directores

9.30 – 10.30 h | Ponencia inaugural

Tomàs Martínez Romero (Universitat Jaume I)

Traducir lo traducido en la Edad Media

10.30 – 12 h | Sesión 1

Pilar Suárez (Universidad Autónoma de Madrid)

Traducir el teatro francés del siglo XIII

César García de Lucas (Université Paris-Nanterre–Paris 10, Francia)

De la péñola a la pantalla: la traducción de textos medievales en el siglo XXI

12.30 – 14 h | Sesión 2

Carlos Alvar (Cilengua/Universidad de Alcalá-IEMSO)

Las competencias del traductor y los nuevos retos: entre IA y TH

José Ramón Trujillo (Universidad Autónoma de Madrid)

Metonomasia: traducción y transmisión textual en la literatura caballeresca

14 – 16 h | Comida

16 – 17 h | Mesa redonda 1

Carmen Blanco Valdés (Universidad de Córdoba)

César García de Lucas (Université Paris-Nanterre–Paris 10, Francia)

Víctor Millet (Universidad de Santiago de Compostela)

Pilar Suárez (Universidad Autónoma de Madrid)

Moderada: Vicente Javier López Mate

17 – 17.30 h | Pausa café

17.30 – 19.30 h | Sesión 3

Juan Miguel Zarandona (Universidad de Valladolid)

Sobre Mío Cid, Amadís, Galván/Gawain y el caballero Verde: reflexiones en torno a la traducción de textos medievales

Víctor Millet (Universidad de Santiago de Compostela)

La traducción como reescritura: en defensa de la creatividad en la traducción de textos medievales

Vicente Javier López Mate (Universidad de Alcalá)

El dialecto de las Midlands como desafío traductológico: estrategias de traducción en Sir Eglamour of Artois y Sir Isumbras

Jueves 21 de mayo

Sala de Conferencias Internacionales – Colegio de San Ildefonso

9 – 10.30 h | Sesión 4

Carmen Blanco Valdés (Universidad de Córdoba)

La tradición artúrica en Italia: La Tavola Ritonda. Metodologías aplicables a su traducción

Elisa Borsari (Universidad de Córdoba)

Traducir el Humanismo italiano: teoría y práctica

10.30 – 11 h | Pausa café

11 – 12 h | Mesa redonda 2

Carlos Alvar (Universidad de Alcalá)

Elisa Borsari (Universidad de Córdoba)

José Ramón Trujillo (Universidad Autónoma de Madrid)

Juan Miguel Zarandona (Universidad de Valladolid)

Modera: Karla Xiomara Luna Mariscal

12 – 13 h | Conferencia plenaria de clausura

José María Micó (Universitat Pompeu Fabra)

La traducción de la forma: entre Dante y Ausiàs March

13 h | Clausura del seminario

A cargo de Carlos Alvar, Vicente Javier López Mate y José Ramón Trujillo

El *I Seminario Científico Internacional de Traducción de Textos Literarios Medievales: «Desafíos y Soluciones»* tiene como objetivo reunir a filólogos especializados en la traducción de textos medievales con el fin de analizar los principales retos que plantea la traslación o adaptación de estos textos a las lenguas de llegada. El encuentro se centrará en aspectos lingüísticos, semánticos y culturales, así como en estrategias para abordar los problemas derivados de la evolución del lenguaje y de las diferencias de cosmovisión entre el mundo medieval y el actual.

El seminario se realiza de forma presencial en la Universidad de Alcalá.

La inscripción será libre y gratuita, hasta completar aforo.

Dirección		Carlos Alvar y Vicente Javier López Mate
Coordinación académica		Karla Xiomara Luna Mariscal José Ramón Trujillo
Comité científico		Carmen Blanco Valdés (U. Córdoba) – César García de Lucas (U. Paris-Nanterre–Paris 10) Elisa Borsari (U. Córdoba) – Juan Miguel Zarandona (U. Valladolid)
Organizan		Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá Instituto «Literatura y Traducción» (Cilengua) Instituto Universitario de Investigación «Miguel de Cervantes» de la Universidad de Alcalá Rama Hispánica de la International Arthurian Society.